

# Прощання з Ньюстедським абатством

Джордж Гордон Байрон

Навіщо ти зводиш чертог, сину крилатих  
днів? Сьогодні ти дивишся зі своєї вежі,  
та мине кілька років — налетить вітер  
пустелі і завие в твоїм спустілім дворі.

Оссіан

Свище вітер в твоїх, древній Ньюстенде, мурах,  
Стала пустокою вже ти, оселе батьків.  
Не троянди цвітуть,— по алейних бордюрах  
Їх заглушує ліс кропиви й будяків.

Сплять у склепах давно смілі й горді барони,  
Що водили васалів у землю святу.  
Лиш під вітром мечі,— ніби дзвін похоронний,—  
Б'ють у панцир важкий, по іржавім щиту.

Арфа Роберта більше синам Альбіона  
Не запалить сердець до звитяг бойових,  
Деся Джон Горістон спить біля веж Аскалона,  
І його менестрель вже навіки затих.

Поль із Гюбертом теж під Крессі у долині  
За вітчизну свою і за Едварда ліг.  
Мої предки! Наш край нам'ята вас донині  
І в літописах ваш славний подвиг зберіг.

Під знаменами Руперта бившися, браття  
Всі чотири лягли в Марстон-Мурськім бою.  
Вони кров'ю скріпили у битві завзятій  
Королеві та Англії вірність свою.

Тіні славних, прощайте! Із рідного дому  
Ваш нащадок іде. У чужій чужині  
Сама згадка про вас, вашу честь, всім відому,  
Додаватиме сил і відваги мені.

Нехай нині слізьми затуманені очі,—  
Не зі страху вони: я ж лишаю свій дім.  
Йду боротись, як ви, множить подвиги отчі,  
І про вас не забуду я в краї чужім.

Ваша слава в нащадкові житиме завше,  
Присягаю повік не зганьбити її.  
Хочу жити, як ви, і, так само сконавши,  
З вашим прахом змішати останки свої.

1803

*Переклад Д. Паламарчука*